

Предисловие

Настоящий учебник предназначен для студентов, начинающих изучать испанский язык с нуля, и соответствует программе первого и второго годов обучения испанскому языку для неязыковых специальностей. Он может быть использован в языковых вузах для обучения испанскому языку как первому и второму иностранному, на курсах иностранных языков, а также может использоваться как самоучитель. Цель учебника — научить студентов владению живым языком, выработать у них навыки свободного общения, восприятия неспециализированной речи на слух и чтения текстов любой сложности со словарем.

Курс учебника рассчитан на три семестра при частоте занятий 8 часов в неделю, или на четыре семестра при частоте занятий 6 часов в неделю. В него включены следующие темы:

Грамматика. Система испанского глагола (включая все условные периоды) и основные перифразы; именная синтагма, степени сравнения прилагательных, система местоимений, образование наречий и наречные обороты, вводные слова и союзы, основные синтаксические конструкции (винительный с инфинитивом, инверсия, эмфаза и т.д.).

Лексика. Темы «дом», «семья», «внешность», «профессии», «национальности», «одежда», «город» (ориентация), «биография», «покупки», «география», «погода», «эмоции», «в продуктовом магазине», «в ресторане», «у врача», «первая любовь», «приветствия и прощания», «городские проблемы», «поиск работы», «путешествия», «животные и растения» и другие. Наряду с ними авторы сочли необходимым включить лексическую тему «грубые выражения», получившие широкое распространение в современном испанском языке, незнание которых затрудняет общение с носителями языка. Объем лексики учебника — около 2700 слов.

Коммуникативные темы: «знакомство», «телефонные разговоры и автоответчики», «советы и предложения», «вежливая просьба», «вежливый отказ», «согласие и несогласие», «высказывание гипотез», «устройство на работу», «проектирование будущего», «дискуссия», «выражение непонимания» и т.д.

Структура учебника. Учебник состоит из вводно-фонетического и основного курса, дополнительных текстов с комментариями для самостоятельного чтения и приложения. К учебнику прилагается mp3 диск с аудиозаписями.

Вводно-фонетический курс знакомит студентов с особенностями артикуляции испанских звуков, правилами чтения испанских слов и словосочетаний и с основными типами интонации. Все фонетические упражнения записаны на диск. *Основной курс* поделен на 7 уроков. Каждый урок состоит из 5 частей (*partes*), тематических диалогов и новеллы в диалогах для аудирования, сюжет которой развивается на протяжении всех семи уроков. Каждая часть рассчитана на 6-8 часов аудиторных занятий и включает необходимый грамматический материал, 1-2 текста или диалога, коммуникативную задачу, лексические темы и учебный словарь. Авторы отказались от традиционного деления нового материала на параграфы, все объяснения даются в рамках в тексте, после чего следуют упражнения, позволяющие усвоить и закрепить новый материал. Упражнения можно подразделить на традиционные и коммуникативно-направленные. К *традиционным* можно отнести:

- перевод с русского на испанский и обратно;
- упражнения на заполнение пробелов;
- упражнения на построение фразы по частям.

К коммуникативно-направленным можно отнести:

- упражнения на реагирование, когда требуется дать ситуационный отклик на просьбу, сообщение, совет и т.д.;
- постановка коммуникативной задачи (когда, напротив, требуется попросить, сообщить, посоветовать...);
- работа в парах, когда ученики реализуют типовые коммуникативные задачи в парах;
- пересказ и рассказ в монологической и диалогической форме.

Кроме того, некоторые упражнения снабжены особыми значками:



упражнения, требующие времени на подготовку;



упражнения на проявление речевой активности (для их выполнения необходимо привлечь весь пройденный материал);



работа в парах или в группе;



упражнения на аудирование.

Тексты и диалоги первых двух уроков, в основном, сконструированы. В остальных уроках используются адаптированные или переработанные фрагменты художественных произведений и диалогов взятых из испанских фильмов. Художественные тексты принадлежат писателям второй половины XX века, таким, как Гарсия Маркес, Хуан Рульфо, Лаура Эскивель, Камило Хосе Села, Эдуардо Мендоса и Бернардо Ачага. В учебник также включены несложные для понимания стихотворения лучших испаноязычных поэтов XX века — Хименеса, Мачадо, Лорки, Вальехо, Неруды — и небольшой по объему страноведческий материал. Учебный словарь, помещенный в конце каждой части, содержит в среднем 70-80 слов. Данный в них перевод достаточен для правильного понимания и адекватного использования слова, однако, безусловно, не передает всю гамму значений многих широкоупотребительных слов.

В *Диалогах* более подробно отрабатываются лексические темы, затронутые в уроке. Они представляют собой живые модели, которые впоследствии учащиеся будут репродуцировать в реальной ситуации. Диалоги вынесены отдельной рубрикой в конец урока с тем, чтобы их изучение могло проводиться в любое удобное для преподавателя время (мы советуем разбирать их после отработки основного материала урока). Озвученные диалоги первых 4-х уроков служат для отработки произношения и интонации, а также для усвоения определенных структур испанской речи.

Сюжетная новелла в диалогах (*Audionovela*) предназначена для выработки навыков аудирования на лексико-грамматическом материале данного урока.

Тексты для самостоятельного чтения представляют собой подборку рассказов и стихов современных писателей, расположенных в порядке возрастания сложности материала: первые рассказы антологии доступны студентам, освоившим два-три урока учебника, а последние предполагают знакомство с грамматическими темами всех семи уроков.

В приложении дается список сокращений наиболее распространенных испанских имен и таблица глагольных форм.

Аудиозаписи. Важнейшую часть учебного материала составляют аудиозаписи (более 3-х часов звучания). Упражнения на фонетику преследуют двоякую цель: отработка правильного произношения, а также дифференциация слов с похожими звуками и членение синтагмы в случаях слияния гласных на стыках слов (синалефа). Поурочные упражнения на аудирование развивают навык получения необходимой информации из устной речи с малым содержанием (не более 7 %) незнакомых слов. Начиная с 5-го урока большая часть упражнений представляет собой живые беседы носителей языка на заданные темы. Сюжетная новелла в диалогах предназначена для выработки навыка заполнения недостающей информации в неполной расшифровке аудиозаписи, которая приводится в конце каждого урока.

Как работать с аудиозаписями

Фонетика. Упражнения на повторение слов вслед за диктором можно делать в темпе звучания пленки; если же вы чувствуете, что тот или иной звук или сочетание звуков вам не дается, остановите пленку, еще раз прочитайте описание звука и произнесите сложное место несколько раз. Особое внимание уделяйте упражнениям на дифференцирование звуков.

Упражнения на аудирование. Прослушайте запись первый раз, не концентрируясь на деталях; попытайтесь уловить общий смысл записи. В ходе второго прослушивания постарайтесь выполнить задание, не останавливая пленки. Оставшуюся информацию вы можете получить из дальнейших прослушиваний. Эти упражнения имитируют звучание живой речи, которую нельзя остановить, а можно только попросить воспроизвести, поэтому старайтесь ни в коем случае не останавливать запись! Не пытайтесь разобрать *все* слова или выражения — это не нужно для понимания смысла задачи. Учтите, что начиная со второго урока в тексты для аудирования введен небольшой объем лексики, не известной на данном этапе обучения!

Диалоги. Перед тем, как начать работу с диалогами, прослушайте запись, а затем прочитайте диалог вслух вслед за дикторами.

Новелла в диалогах. В отличие от предыдущих заданий, здесь требуется полная расшифровка записи. Тексты диалогов сближаются с текстами соответствующих уроков учебника, поэтому от степени проработки последних будет зависеть степень понимания звучащей речи. Во избежание путаницы, приступайте к выполнению этого задания непосредственно *после* отработки основного материала урока. Студентам, легко схватывающим устный текст, мы советовали бы прослушивать эти диалоги, вообще не прибегая к транскрипции.

Методические пояснения

Данный учебник является первой попыткой синтеза принятой в России текстово-ориентированной методики обучения иностранным языкам с практикуемым в последнее время в Испании коммуникативным методом. Авторы сохранили линейное развитие грамматического материала, но существенно изменили его подачу. Большинство информативных блоков учебника (*parte*) построены в соответствии с определенной коммуникативной задачей (*tarea*), которая обеспечивает привязку лексического и грамматического материала.

В основу учебника положены два основных принципа:

- «употребление опережает правило» — большинство грамматических явлений поначалу появляются как прецеденты, нуждающиеся в запоминании. Это отчасти формирует «эффект узнавания» формы при последующем ее изучении, а отчасти стимулирует ученика сделать собственные умозаключения;
- структура «слово-синтагма-фраза» — отработка фразы на языке происходит только после того, как ученик освоил основные ее составляющие. Так, например, фраза “ *Hoy el tío va al teatro*” отрабатывается как последовательность “ *teatro — el teatro — al teatro — va al teatro — el tío va — el tío va al teatro — hoy el tío va al teatro*”.

Необычным является также разбивка парадигмы глагола. Мы намеренно отказались от традиционной подачи глагольных форм «таблицей», поскольку это приводит к двум трудно исправимым дефектам: во-первых, для образования нужной формы ученик мысленно реконструирует всю таблицу спряжения и находит нужную строчку, мысленно пробежавшись по всем предыдущим, что исключает какой-либо автоматизм и приводит к недопустимой трате времени; во-вторых, традиционный подход приводит к крайне небрежному отношению к тематической гласной. Напротив, принятая нами система изучения форм в минимальных оппозициях (1л.ед.ч./2 л.ед.ч.; 1л.ед.ч./3л.ед.ч.; 3л.ед.ч./3л.мн.ч.) обеспечивает достаточный автоматизм и контроль при спряжении глаголов.

Мы старались с самого начала ввести в рассмотрение приглагольные клитики, традиционно вызывающие у студентов проблемы. Именно поэтому местоименные глаголы вводятся наравне с обычными. Практика показывает, что такой подход позволяет избежать неясности, в частности, извечной путаницы *le* и *se*.

Нетрадиционным является и введение Pretérito Perfecto Simple до Pretérito Perfecto Compuesto. Принимая такое решение, авторы руководствовались тем, что, во-первых, круг употребления сложного перфекта гораздо уже: он охватывает лишь ситуации, связанные с моментом речи. В то же время, простое прошедшее универсальнее, оно является основным инструментом для описания событий в прошлом и основным временем, в котором написаны все художественные тексты. К тому же, почти во всей Латинской Америке и на северо-западе Испании это время свободно заменяет сложный перфект. Наконец, методически легче отработать прошедшее время с большим количеством исключений и собственной системой окончаний в начале курса, когда память еще свежа и силен еще первоначальный импульс.

Как работать с учебником

Вводно-фонетический курс. Наиболее сложные для начинающих звуки начинают появляться лишь в конце первого урока основного курса. Поэтому мы считаем возможным сочетать подачу фонетики с основным курсом. Однако мы рекомен-

дуют распределить материал так, чтобы к началу 5-ой части первого урока весь фонетический курс был уже пройден.

Крайне полезно бывает подчеркивать безударные **-о-** и отмечать дугой все случаи слияния гласных. Постарайтесь с самого начала приучить студентов воспринимать текст синтагмами и произносить синтагмы как единое слово.

По окончании вводного курса авторы рекомендуют каждый урок писать небольшие фонетические диктанты (около 10 слов) с целью отработки орфографии.

Лексика. В ходе курса предполагается достаточно быстрый набор лексики — около 25 слов за занятие. Практически весь этот запас (за исключением лексики стихотворений) необходим для владения языком, поэтому отработке и закреплению этого объема лексики следует уделить особое внимание. Авторы не сочли нужным перегружать учебник чрезмерным количеством упражнений на закрепление лексики, поэтому мы советуем, во-первых, требовать письменного перевода с русского на испанский (как правило, пункт «б» упражнений), и, во-вторых, начинать каждое занятие с повторения пройденной лексики. При этом мы рекомендуем придерживаться выбранной в учебнике стратегии «слово-синтагма-фраза», то есть, повторив слова, попросить студентов построить из этих слов заданные словосочетания и, затем, предложения.

Тексты. Перед прочтением текста дайте задание разбить все предложения на синтагмы — это сильно облегчит студентам их задачу.

Перед разбором текста можно попросить, чтобы студенты нашли в энциклопедии или в интернете необходимую информацию об авторе текста и представили ее на следующем занятии (например, по образцу заданий 3-го урока).

Все приведенные тексты сюжетны, их легко пересказывать, в них встречаются часто повторяющиеся однотипные конструкции, что облегчает их отработку.

При пересказе текстов старайтесь поощрять студентов отступать от канона, добавлять подробности и менять сюжет.

Упражнения. Упражнения, не отмеченные никаким значком, не требуют особой подготовки и могут выполняться непосредственно после введения соответствующего коммуникативного или грамматического материала. То же самое относится и к упражнениям на работу в парах. Упражнения на отработку текста и прочие мы советовали бы давать в качестве домашнего задания, по возможности, письменно, с тем, чтобы на следующем занятии их можно было отработать устно. «Подсказки» к переводу с русского на испанский можно найти либо в предыдущем тексте, либо в первой части упражнения на перевод с испанского на русский.

Тексты упражнений, где это возможно, представляют собой мини-диалоги или же связанные фрагменты текста (особенно в последних уроках). В этом случае можно просить студентов пересказать их содержание и описать возможный контекст, в котором происходят описанные в упражнении события.

Каждый урок учебника — это определенная веха на пути освоения языка. Поэтому по окончании каждого урока мы рекомендуем также проводить обобщающее занятие, в котором суммировалась бы пройденная лексика и грамматика. По материалу каждого урока полезно давать контрольные работы.

Общие пожелания

С первых же уроков мы рекомендуем начинать общаться со студентами на языке — материал учебника позволяет с самого начала обсуждать простейшие темы (будет ли завтра занятие, какая сегодня погода, почему отсутствует тот или иной

студент и т.п.). Старайтесь приучать студентов реагировать на определенные формулы (*contesta, escucha, empezamos, a ver...*) и не избегайте диалога, в котором вы говорите на испанском, а студент — на русском: это неизбежный этап освоения языка.

Необходимо уделять больше внимания работе в парах — несмотря на то, что бывает сложно проконтролировать одновременную работу 5-6 пар, именно в этой ситуации студент ощущает себя погруженным в языковую реальность.

Особенное внимание стоит обратить на отработку речевых структур и маркеров разговора — без них речь становится неестественной.

Начиная с 5-го урока, старайтесь не допускать, чтобы студенты общались на уроке на русском языке.

В заключение авторы хотели бы выразить благодарность Хесусу Суаресу Гарсия и Изольде Отаровне Бигвава, чья концепция преподавания в значительной мере определила структуру этого учебника.

Авторы

Предисловие к исправленному изданию

За 10 лет существования этого учебника было раскуплено около 100 000 экземпляров, мы благодарны всем покупателям за доверие! Практика подтверждает, что этот учебник «работает» — выучившись по нему, Вы овладеете живым языком современной Испании.

В новом издании был значительно переработан 4 урок: улучшены объяснения, добавлена современная лексика и актуальные тексты. Был добавлен тематический указатель по грамматике и лексике (в конце учебника), теперь найти нужный материал стало легче. Также были скорректированы некоторые тексты и диалоги в соответствии с изменившейся реальностью (новые лексические единицы, цены товаров, и т. д.).

Виртуальная поддержка

Español en vivo, как и прочие учебники авторов, теперь имеют виртуальную поддержку на сайтах www.espanolenvivo.ru и www.portal-español.es. На сайте вы найдете материалы для преподавателей — контрольные, тесты, коммуникативные упражнения, идеи по организации урока, новые адаптированные тексты об Испании — и для студентов — тесты, уроки он-лайн, грамматические объяснения, лексические комментарии и многое другое. Материалы сайта помогут в отработке лексики, в подготовке урока, для закрепления пройденного и изучения нового. На сайте работает форум и обратная связь: вы всегда можете связаться с авторами учебника, задать вопрос или высказать свое мнение.